



MOUGINS



FRANÇAIS / ITALIANO

L'ÉTANG DE FONTMERLE



L'ÉTANG DE FONTMERLE

UN SITE REMARQUABLE

Cet étang de cinq hectares, en bordure du Parc Départemental de la Valmasque, est un site remarquable non seulement par la beauté du paysage mais aussi par son étonnante végétation et sa richesse en oiseaux. Et pourtant, cet étang était bien mal en point...

UN SITE MENACÉ PUIS RÉHABILITÉ

En 1992, l'étang de Fontmerle était en train de mourir, envahi par de faux roseaux appelés *Phragmites*, le plan d'eau était réduit à 3%. Les travaux de réhabilitation, financés par le Conseil Général des Alpes-Maritimes et la commune de Mougins ont permis de rétablir en eau environ la moitié des cinq hectares. Les *Phragmites* conservent une surface importante en roselière où les oiseaux aiment venir nicher.

UN LUOGO DI NOTEVOLE BELLEZZA

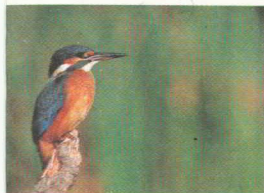
Questo stagno di cinque ettari, ai confini del Parco Dipartimentale della Valmasque, è un luogo di notevole bellezza non solo per il suo paesaggio, ma soprattutto per la sua sorprendente vegetazione e la sua ricca varietà di uccelli. Tuttavia, solo pochi anni fa, il suo degrado ambientale era importante...

UN AMBIENTE MINACCIATO, OGGI RIPRISTINATO

Nel 1992, lo Stagno di Fontmerle era sul punto di morire: invaso dalle canne di palude, denominate fragmiti, lo specchio d'acqua era ridotto al 5%. I lavori di ripristino, finanziati dalla Regione Alpi Marittime e dal Comune di Mougins, hanno consentito di ristabilire al 50% circa lo specchio d'acqua di cinque ettari. Le fragmiti occupano tuttora una notevole superficie del canneto, un luogo prescelto dagli uccelli per annidare.

DES OISEAUX AQUATIQUES
ET MIGRATEURS

L'étang de Fontmerle est un des rares lieux où plus de soixante dix espèces d'oiseaux sont recensées. Certaines sont là toute l'année comme les Canards colverts, les Foulques



macroules, les Grèbes castagneux ou encore les poules d'eau. Les Martins-

pêcheurs et les Hérons cendrés sont fréquemment visibles.

Les Aigrettes garzettes, les Hérons pourprés arrivent avec le printemps et de nombreuses espèces de canards viennent hiverner. Des oiseaux menacés, protégés, comme les Blongios nains et les Rousserolles turdoïdes y séjournent et s'y reproduisent.

GLI UCCELLI ACQUATICI
E MIGRATORI

Lo stagno di Fontmerle è uno dei rari ambienti naturali in cui sono recensite oltre settanta specie di uccelli. Alcune sono presenti tutto l'anno, come le Anatre colloverde, le Folagbe maculate, i Tuffetti o ancora le Gallinelle d'acqua. Altre, come i Martin pescatori e gli Aironi grigi, possono essere osservate frequentemente.

Le Egrette garzette e gli Aironi purpurei arrivano con la primavera, mentre numerose specie di anatre vi vengono a svernare.

Alcuni uccelli minacciati, quindi protetti, come i Tarabusini e le Cannerie turdoidi, vi soggiornano e vi si riproducono.

DES POISSONS

L'étang est peu profond. Des carpes, des tanches et des anguilles y vivent et y frayent. Un petit poisson très utile s'est particulièrement développé. Il s'agit du *Gambusia* qui se nourrit notamment de



larves de moustiques et protège ainsi l'environnement.

Malheureusement, des animaux nuisibles sont désormais présents. Ce sont des tortues de Floride, déposées par des mains irresponsables.

Particulièrement carnivores, elles mangent les poissons et peuvent tuer les petits canards. Il ne faut donc surtout pas en jeter dans l'étang.

I PESCI

Lo stagno è poco profondo. Vi vivono e vi depongono le uova le carpe, le tinche e le anguille. Ultimamente, si è sviluppato un piccolo pesce molto utile, il Gambusia che si nutre in particolare delle larve delle zanzare, proteggendo così l'ambiente. Purtroppo, sono ormai presenti anche alcuni animali nocivi. Si tratta delle tartarughe della Florida, abbandonate in questo luogo da mani irresponsabili. Particolarmente carnivore, esse mangiano i pesci e possono uccidere gli anatrocoli. Pertanto non bisogna assolutamente gettarne altre nello stagno!



UNE ÉTONNANTE VÉGÉTATION

DES LOTUS

L'étang possède la plus importante colonie de lotus d'Europe. Ce sont des *Nelumbo nucifera*, originaires d'Asie, appelés à tort lotus d'Égypte.

Fleurs sacrées mais aussi

cultivées en Orient comme délice de cuisine, elles sont notam-

ment répandues en Inde, au Japon, aux Philippines et en Australie.

Les lotus fleurissent du début juillet à la mi-septembre avec des fleurs épanouies de 25 centimètres de diamètre et des feuilles jusqu'à 1 mètre.

Les graines sont contenues dans un fruit en forme de pomme d'arrosoir.

Ils sont souvent confondus avec les nénuphars, leurs feuilles sont sur des

pétioles dressés hors de l'eau (parfois 2 mètres), alors que celles des nénuphars flottent à la surface.



I FIORI DI LOTO

Lo stagno possiede la più importante colonia di fior di loto in Europa. Si tratta della varietà denominata

Nelumbo nucifera, originaria dell'Asia, a torto denominata Loto d'Égitto.

Fiore sacro, ma coltivato in Oriente anche come ingrediente culinario prelibato, è particolarmente diffuso in India, in Giappone, nelle Filippine ed in Australia.

I fior di loto fioriscono dall'inizio di luglio alla metà di settembre, i suoi fiori misurano 25 centimetri di diametro e le sue foglie raggiungono il metro.

I semi sono contenuti in un frutto a forma di pomello d'annaffiatoio.

Spesso vengono confusi con le ninfee, le loro foglie sono però sorrette da piccoli dritti al di fuori dell'acqua (che a volte raggiungono i 2 metri), mentre quelle delle ninfee galleggiano in superficie.

UNA VEGETAZIONE SORPRENDENTE

I CIPRESSI CALVI

Sono delle conifere, *Taxodium distichum*, a foglia caduca, originarie della Florida, che si trovano nelle paludi vicine al Golfo del Messico.

Originalità poco nota e osservabile attorno agli alberi: le radici sviluppano delle protuberanze al di fuori del terreno, denominate pneumatofore, che permettono loro di respirare.



DES CYPRES CHAUVES

Ce sont des conifères, *Taxodium distichum*, à feuilles caduques, originaires de Floride dans les marais proches du Golfe du Mexique.

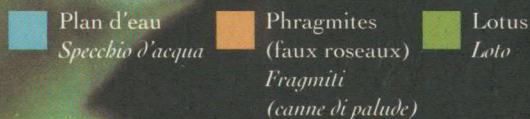
Originalité peu connue et observable autour des arbres : les racines développent des protuberances hors du sol, appelées *Pneumatophores*, leur permettant de respirer.



Désormais, les lotus peuvent s'épanouir et les oiseaux se multiplier. A l'avenir, il faut maintenir un équilibre entre l'eau, les *Phragmites* et les lotus et protéger l'écosystème. La chasse et la pêche y sont évidemment interdites.

Oggi, i fior di loto possono sbocciare e gli uccelli moltiplicarsi. In futuro, bisognerà conservare questo fragile equilibrio tra l'acqua, le fragmiti ed i fior di loto e proteggere l'intero ecosistema. La caccia e la pesca sono naturalmente vietate.

ÉVOLUTION DE L'ÉTANG / EVOLUZIONE DELLO STAGNO



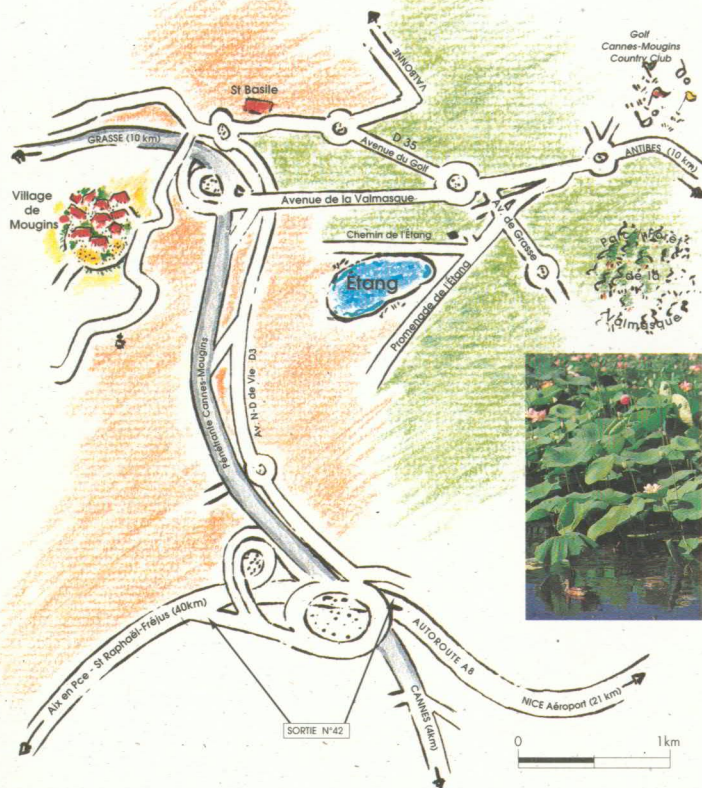
DE 1992... / DAL 1992...



A NOS JOURS / AI GIORNI NOSTRI

Pour mieux voir, entendre et découvrir le monde merveilleux de l'étang, un premier observatoire a été aménagé. Il permet aux passionnés ou simplement aux curieux, petits ou grands, de trouver et retrouver suivant les saisons la faune et la flore décrites dans ce petit dépliant.

Per osservare, capire e scoprire meglio il meraviglioso universo racchiuso nello stagno, è stato allestito un primo osservatorio. Esso consente agli appassionati, o semplicemente ai curiosi, grandi e piccoli, di incontrare e riscoprire, a seconda delle stagioni, la flora e la fauna descritte in questo piccolo opuscolo.



MOUGINS

OFFICE DU TOURISME / UFFICIO DEL TURISMO
15, AVENUE JEAN-CHARLES MALLET
06250 MOUGINS - FRANCE

TÉL. : (33) 04 93 75 87 67 / FAX : (33) 04 92 92 04 03
<http://www.mougins-coteazur.org>